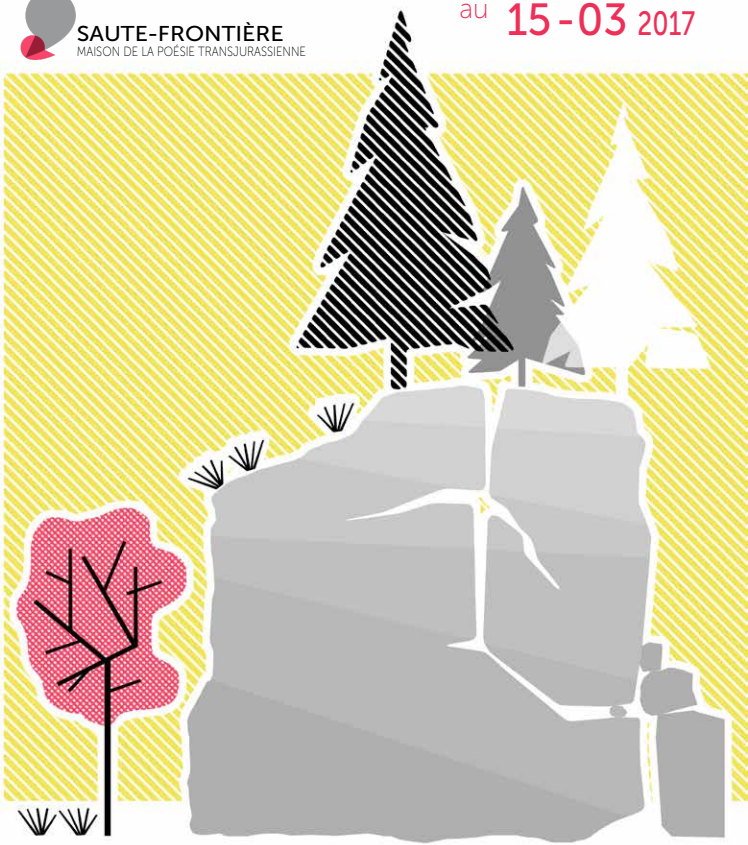
Le PRINTEMPS des POÈTES

\+ Semaine de la langue française et de la francophonie

du 27-02
au 15-03 2017

SAUTE-FRONTIÈRE
MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE



OSONS les LANGUES !

Mettant à profit la thématique nationale ***Afriques*** de ce **XIXe Printemps des poètes**, Saute-frontière s'intéresse en 2017 au développement de la création arabe en littérature pour la jeunesse et plus largement à la place de la jeunesse dans le monde. Faire de notre diversité linguistique et culturelle un atout en élargissant le cadre à la création poétique grâce à nos différents relais : la librairie, la médiathèque, le centre de loisirs, l'école. Ce programme a été entièrement imaginé avec les éditions d'albums jeunesse et de poésie bilingues en français et en arabe Le port a jauni (Marseille). A travers cette présence exceptionnelle de la culture méditerranéenne dans les Montagnes du Jura durant trois semaines, les organisateurs souhaitent rassembler petits et grands, parents et enfants, seul ou en famille !... au choix ! L'entrée est libre et gratuite partout !

Rencontres-lectures ping-pong (français-arabe) avec les auteurs, traducteurs, illustrateurs des éditions Le Port a jauni.

Exposition sur trois sites des dessins de Walid Taher, artiste égyptien qui vient de recevoir pour la seconde fois le prix *Ittisalat* aux Emirats Arabes unis.

Atelier Chansonnettes et palettes à la volette pendant les vacances d'hiver.

Table-ronde : Éveil à la diversité linguistique à travers les albums bilingues de littérature jeunesse
A l'initiative de l'Éducation nationale, le Printemps des poètes dans le Jura s'associe à la Semaine de la langue française et de la francophonie pour un temps de réflexion partagé avec les professionnels du monde de l'éducation et de la culture. Ouvert à tout public sur inscription.

ÉDITIONS BILINGUES FRANÇAIS-ARABE d'ALBUMS JEUNESSE et de POÉSIE, INVITÉES de ce NOUVEAU PRINTEMPS des POÈTES.

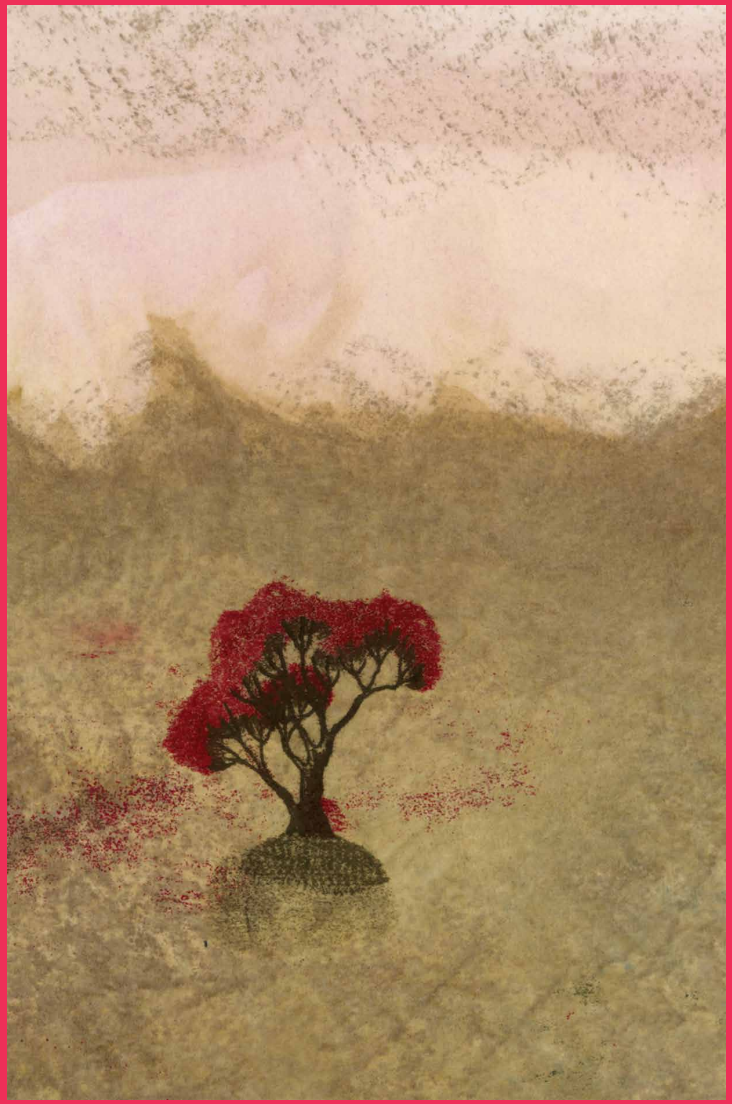
Les éditions Le port a jauni ont été fondées à Marseille en 2007 où certains jours de pluie, le port a jauni. Les livres sont choisis pour leur dimension poétique et artistique. Certains albums initialement publiés en Égypte, au Liban, au Soudan, sont traduits de l'arabe et adaptés dans une version bilingue (collection Albums arabes).
D'autres sont issus d'une création et jouent avec le double sens de lecture du français et de l'arabe : parfois le livre tourne et retourne comme une roue, parfois il se lit comme un calendrier, ou encore de gauche à droite et de droite à gauche comme un palindrome linguistique (collection À double sens).
Depuis 2015, Le port a jauni propose sa nouvelle collection Poèmes, un voyage dans l'univers de la poésie arabe traduite et adaptée et dans des écrits contemporains illustrés.

La maison d'édition Le port a jauni sera présente avec ses auteurs, illustrateurs et traducteurs

du **27** février au **15** mars

à **Saint-Claude**
Saint-Lupicin
Morez
les Rousses
Lons-le-Saunier

avec **Mathilde Chèvre**
Géraldine Hérédia
Zeynep Perinçek
Walid Taher
Georges Daaboul



RENCONTRES LECTURES avec
ZEYNEP PERINÇEK, POÈTE des COULEURS

Zeynep Perinçek est née à Ankara (Turquie) en 1970. Après des études aux Beaux-Arts d'Avignon, elle devient artiste-peintre à Marseille, poète de couleurs à ses heures et graveuse d'images végétales. Au port a jauni, elle a publié en 2011 son album *Couleurs* et illustré *Alifbata*. Vient de paraître en 2016 le recueil de poèmes *Nous irons au bois*.

Nous irons au bois (2016)
À partir de monotypes peints par Zeynep Perinçek, Raphaële Frier a composé un poème de tous les arbres qui comptent et ont compté dans notre vie jusqu'au dernier, qu'elle a planté. Traduit de l'arabe par Georges Daaboul.

28-02 Librairie Vent de Terre
mar|17:00 Les Rousses

Rencontre-lecture avec Zeynep Perinçek

autour d'un goûter préparé par Patricia et Charlène qui assurera la lecture en arabe.

En partenariat avec le Centre Régional du Livre de Franche-Comté.

04-03 Médiathèque Haut-Jura Saint-Claude
sam|17:00 Saint-Lupicin

Rencontre-lecture avec Zeynep Perinçek

dans le cadre d'une présentation du fonds d'albums bilingues de la médiathèque.

RENCONTRES LECTURES avec GÉRALDINE HÉRÉDIA et GEORGES DAABOUL, POÈTES des MOTS

Géraldine Hérédia est née en 1973 dans le Sud de la France. Un jour elle quitte la mer pour vivre près des Alpes. Elle anime des ateliers d'écriture et écrit elle-même des textes en secret dont certains rejoignent la collection Poèmes des éditions Le Port a jauni.

Georges Daaboul est né en 1981 en Syrie. Acteur de théâtre, il a traduit du français vers l'arabe la plupart des ouvrages du Port a jauni, dont les poèmes de Géraldine Hérédia.

Poèmes en paysages *(2015)*
De rivière en montagnes, de jour d'été en jours de brume, les poèmes visitent les paysages comme autant de corps cailloux. Ce recueil est constitué de poèmes écrits à partir de gravures de Clothilde Staës et de gravures peintes à partir de poèmes.

08-03 Atelier CANOPÉ 39
mer|14:00 Lons-le-Saunier

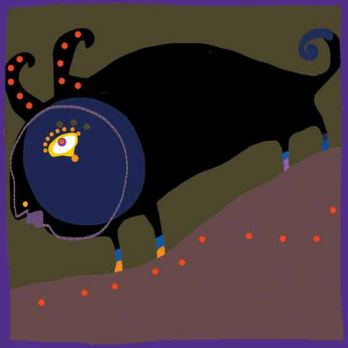
Dans le cadre de l'exposition des dessins originaux ***Poèmes en paysages*** de **Clothilde Staës** présentés du 8 mars au 14 avril, lectures ping-pong français-arabe par **Géraldine Hérédia** /**Georges Daaboul**.
Fiche pédagogique sur le livre disponible sur le site de Saute-frontière.

10-03 Cité scolaire du Pré Saint-Sauveur
ven|17:00 Saint-Claude

Restitution publique d'une semaine culturelle avec trois classes à la cité scolaire du Pré Saint-Sauveur (UPE2A, 1ere Bac Pro et 1ere option facultative Arts plastiques) suivie d'une lecture ping-pong avec **G. Hérédia** / **G.Daaboul**

11-03 Médiathèque intercommunale Arcade
sam|10:30 Morez - Hauts de Bienne

Quand les poèmes résonnent en plusieurs langues : lecture ping-pong par **Géraldine Hérédia** / **Georges Daaboul**. Durant le mois de mars, sélection de livres en différentes langues (allemand, anglais, arabe, turc...) à découvrir, pour les petits et les plus grands.



EXPOSITION sur TROIS SITES des DESSINS ORIGINAUX de WALID TAHER, ARTISTE ÉGYPTIEN.

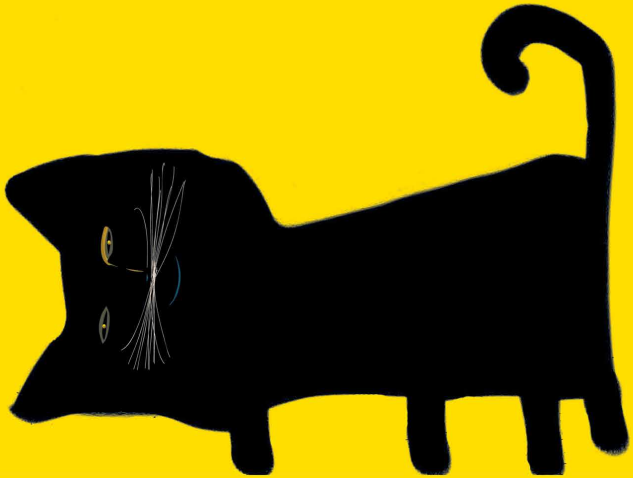
du **28** février au **15** avril

Médiathèque Haut-Jura Saint-Claude
Saint-Claude

Centre culturel des Cordeliers
Lons-le-Saunier

Librairie la Boîte de Pandore
Lons-le-Saunier

Mathilde Chèvre, responsable des éditions Le port à jauni, est née en 1972, dans une campagne de France entre deux avions pour Bougara en Algérie. Elle vit aujourd'hui entre Marseille, le Caire et Damas, dirige les éditions Le port a jauni qu'elle a fondées, illustre et écrit des livres pour enfants. Par ailleurs Mathilde Chèvre a réalisé une thèse sur la création arabe en littérature pour la jeunesse depuis 1967 envisagée comme un reflet et projet des sociétés (Egypte, Syrie, Liban). Elle est chercheure associée à l'Iremam (Institut de recherche sur les mondes arabe et musulman, CNRS, Aix-en-Provence).



Walid Taher auteur, illustrateur et artiste, est né au Caire en 1969. Intéressé très tôt par tout type d'art destiné aux enfants, il a été formé dans les ateliers des plus grands. Salah Jahine (1930-1986) est l'un de ses maîtres à penser. Walid Taher suit un chemin aux orientations multiples, essayant de parvenir à des albums pour enfants qui soient tout à la fois beaux et novateurs. Walid Taher vient de recevoir pour la seconde fois le prix prestigieux Ittisalat aux Emirats Arabes Unis pour le meilleur livre jeunesse arabe.

Mes idées folles

À partir de créatures imaginaires dessinées par l'illustrateur égyptien Walid Taher, Ramona Badescu a inventé un grand cirque des idées, la rouge, la simple, celle perdue sur la dernière marche de l'escalier, l'idée neuve et même... oh la merveilleuse idée !

15-03 Centre culturel des Cordeliers

mer|16:30 Lons-le-Saunier

Dans le cadre de l'exposition des dessins originaux de Walid Taher lecture ping-pong par **Mathilde Chèvre** (français) et **Walid Taher** (arabe) à partir de 7 ans .

Roubaiyat 1-2-3

Roubaiyat veut dire quatrain en arabe. Ceux du poète égyptien Salah Jahine (traduit en français par Mathilde Chèvre) sont des considérations humoristiques sur la vie, le temps qui passe, la cruauté... qui toujours finissent par agabi ! (bizarre, bizarre!). Chaque année Walid Taher et Mathilde Chèvre proposent une sélection de neuf poèmes parmi les deux cent vingt que contient l'oeuvre de Salah Jahine. Trois ouvrages existent à ce jour.

12-03 Maison de la poésie transjurassienne

dim|19:00 Cinquétral

Dans le cadre des rencontres Comme à maison, lecture ping-pong par **Mathilde Chèvre** (français) et **Walid Taher** (arabe)

15-03 Librairie la Boîte de Pandore

mer|18:30 Lons-le-Saunier

Dans le cadre de l'exposition des dessins originaux de Walid Taher lecture ping-pong par **Mathilde Chèvre** (français) et **Walid Taher** (arabe)

En partenariat avec le Centre Régional du Livre de Franche-Comté.

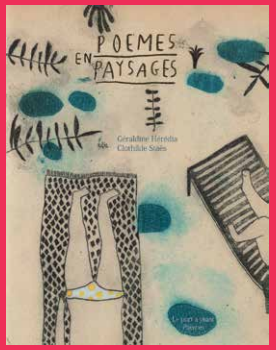
Pour accompagner la découverte des ouvrages et des expositions, des fiches pédagogiques très complètes réalisées par le Port a jauni sont disponibles sur le site internet de Sautefrontiere.fr/pages/le-printemps-des-poetes

CHANSONNETTES et PALETTES à la VOLETTE !

des ATELIERS pendant les VACANCES d'HIVER
pour JOUER avec les MOTS et les COULEURS

les lundi **27**, mardi **28** février,
mercredi **1er** et vendredi **3** mars

Centre de loisirs Chabot
Saint-Claude



A la manière des comptines
et ritournelles de différents pays,
à notre tour de jouer avec les mots,
les rimes, les rythmes, les couleurs,
les formes, les images.
La technique du monotype
de la famille des estampes,
riche en surprise et possibilité,
nous servira à confectionner notre petit livre que nous pourrons ensuite amener à la maison.

Le matin de 9h30 à 11h30,
avec Zeynep Perinçek, artiste-peintre,
nous réaliserons les estampes
et **l'après-midi de 14h à 16h, avec Géraldine Hérédia**, poète, nous inventerons formulettes et poèmes simples pour dire le paysage et les saisons en jouant avec les mots et les langues.

Vendredi 3 mars à 17h, lors d'une petite fête
au centre de loisirs quartier Chabot,
nous inviterons familles et amis pour partager nos comptines tandis que Géraldine et Zeynep nous montreront les albums jeunesse qu'elles ont elles-mêmes réalisés et l'exposition *Poèmes en paysages*.

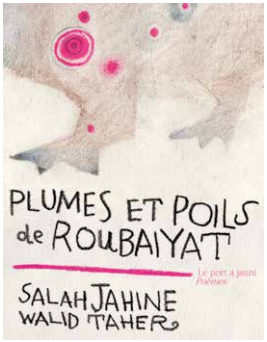
Les inscriptions et paiements s'effectuent à l'Hôtel de Ville, Service Enfance Jeunesse situé au n°32 rue du Pré à Saint-Claude (Tél. 03 84 41 42 54) tous les lundis. Date limite d'inscription : lundi 20 février
Dès 6 ans. Présence souhaitée sur les deux ateliers (peinture et écriture) pour permettre la réalisation du livre final.

Des MOTS, des RÊVES... ILLUSTRÉS

dans le CADRE de L'EXPOSITION des DESSINS ORIGINAUX
de WALID TAHER

du **28** février au **30** mars

Musée de l'Abbaye / Médiathèque communautaire
Saint-Claude



A l'occasion du Printemps des poètes et de la réouverture de la médiathèque, visite de l'exposition des dessins originaux de l'artiste **Walid Taher** (rendez-vous à 14h à la médiathèque) suivie au musée de l'Abbaye d'un atelier de fabrication d'un livre accordéon avec **Camille Gris**.

01-03 rdv à la Médiathèque
mer | 14:00 à 17:00 Saint-Claude

02-03 rdv à la Médiathèque
jeu | 14:00 à 17:00 Saint-Claude

Dès 6 ans, seul(e) ou en famille.

Renseignement et réservation : 03 84 38 12 60
ou contact@museedelabbaye.fr

TABLE RONDE

ÉVEIL à la DIVERSITÉ LINGUISTIQUE à TRAVERS les ALBUMS BILINGUES de LITTÉRATURE de JEUNESSE

À l'intention des professionnels de l'éducation (temps scolaire et périscolaire) et les acteurs du livre et de la lecture. **Ouvert au public sur réservation (attention places limitées!)**

À l'initiative de l'inspection de l'Éducation nationale - Circonscription de St Claude - en partenariat avec l'atelier CANOPE 39, la médiathèque Haut-Jura Saint-Claude et la Maison de la poésie transjurassienne

14-03 Médiathèque Haut-Jura Saint-Claude

mar|17:30 Saint-Claude

La médiathèque mettra en valeur à cette occasion son fonds d'albums bilingues.
Elle exposera du 28 février au 30 mars une trentaine de dessins originaux de Walid Taher.

La librairie Zadig de Saint-Claude mettra à la disposition du public les albums bilingues des éditions Le port a jauni.

Programme détaillé et inscriptions en ligne sur le site internet de www.sautefrontiere.fr ou auprès de Chantal Piroux, Conseillère pédagogique IEN Saint-Claude
03 84 45 05 90 chantal.piroux@ac-besancon.fr
Ouverture au public sur inscriptions en ligne : https://lc.cx/Jwbc

Ce temps d'échanges croisera les orientations et les actions des différents partenaires de manière à faire des albums bilingues un enjeu dans la relation école/famille, parents/enfants.

Ouverture par :

Monsieur Maucourant, inspecteur de l'éducation nationale de la circonscription de Saint-Claude
Monsieur Julien Vandelle, directeur de la médiathèque communautaire Haut-Jura Saint- Claude

Avec les contributions de :

Mathilde Chèvre, responsable des éditions **Le port a jauni** accompagnée de **Walid Taher**, artiste en résidence
Chantal Piroux, conseillère pédagogique pour la circonscription de Saint-Claude accompagnée de **Claire Berthet** et **Isabelle Vincent**, professeurs UPE2A.

Comment des enseignants mettent en œuvre dans leur classe des projets "**Sacs à histoires**" pour développer le langage oral et familiariser les élèves avec différentes langues.

Bianca Zanini coordinatrice du projet "**1001 histoires dans les langues du monde**", de l'Institut suisse Jeunesse et Médias- ISJM.

Comment les comptines et histoires encouragent les familles migrantes avec enfants de 0 à 6 ans à cultiver leur langue maternelle, tout en facilitant l'accès au français.

Jean-Louis Balducchi, directeur de l'Atelier CANOPE Jura, **Marion Ciréfice**, directrice de la Maison de la poésie transjurassienne et **des représentants de l'Éducation nationale**.

Comment réaliser un **web documentaire** "**Osons les langues**" 2017-2018 de la maternelle au collège jusqu'à l'âge adulte à partir de la collecte et de l'écoute de comptines en différentes langues, écriture poétique, illustration, mise en voix dans différentes langues et mise en forme numérique.

Conclusion par :

Monsieur le Recteur de l'éducation nationale ou son représentant **Madame Maryse Adan-Maillet**, inspectrice régionale de l'éducation nationale et **Monsieur Philippe Lablanche**, Direction Livre et lecture DRAC Bourgogne Franche-Comté.

L'association Saute-frontière reçoit les soutiens de :

Le projet global 2017 – 2018 *Osons les langues* est nominé pour le prix de l'innovation lecture de la Fondation Crédit Mutuel pour la lecture

ADHÉREZ à L'ASSOCIATION

En adhérant...

on soutient !
on s'engage !
on s'implique !
on participe !
on est solidaire !
on se tient informé !

Tout ça pour... seulement 25 € !

Les partenaires-relais 2017 :

La librairie Vent de terre - 16 rue Traversière 39220 Les Rousses - 03 84 33 70 23
La librairie La Boite de Pandore - 15 rue Perrin 39000 Lons-le-Saunier - 03 84 43 92 85
La librairie Zadig - 3 rue du Pré 39200 Saint-Claude - 03 84 45 15 01
Le Centre culturel des Cordeliers - 7 rue des Cordeliers 39000 Lons-le-Saunier – 03 84 47 88 54
La médiathèque intercommunale Arcade – 10 quai Jobez Morez Hauts-de-Bienne - 03 84 33 38 92
La médiathèque Saint-Claude - Place de l'Abbaye - 03 84 45 05 69
La médiathèque Saint-Lupicin - 1 grande rue - 03 84 42 81 32
La cité scolaire du Pré Saint-Sauveur - Saint-Claude - 03 84 45 33 03
Le centre de loisirs Chabot - 15 rue du Cdt Vallin 39200 Saint-Claude - 03 84 45 39 03
L'inspection de l'Éducation nationale – 5 rue des Ecoles 39200 Saint Claude - 03 84 45 05 90
Les éditions marseillaises Le port a jauni - http://www.leportajauni.fr
L'institut suisse Jeunesse et médias ISJM - Lausanne (Suisse) http://www.isjm.ch

L'adhésion vous permet de participer gratuitement et librement aux différentes rencontres-lectures tout au long de l'année :

- ✗ Le Printemps des poètes / Semaine de la langue française et de la francophonie
- ✗ les Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura
- ✗ les ateliers d'écriture, ateliers lecture à voix haute, poésie par coeur, chants en langues
- ✗ les rencontres *Comme à la maison*
- ✗ l'accès à la bibliothèque de la Maison de la poésie (3000 ouvrages) et le prêt de livres gratuit.

Programme détaillé de l'ensemble de nos actions sur notre site internet : www.sautefrontiere.fr

CONTACT

Marion Ciréfice

Directrice
SAUTE-FRONTIÈRE
Maison de la poésie transjurassienne
17 grande rue
Cinquétral
39200 Saint-Claude
03 84 45 18 47
marion@sautefrontière.fr

www.sautefrontiere.fr

création graphique wimmer & regazzoni